

編號：W0050

地點：新竹縣尖石鄉錦屏村

時間：20050728

歌者：鐘興定 (Udaw Sety 男 76 歲)

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首 (見 DVD#48 0 : 21 : 22~ 0 : 28 : 51)

樂種：朗頌歌謠

曲名：祖訓之歌

usa uway wa simubel,
去 留下
samg mrimuy sinnainu (sininu) Iban mu laqi,
吟唱 懷念 人名 我們 孩子
Ux masimu wa swasi tatu rang ka,
你們以為 為何
gagan rimuy sinainu,
懷念
Iban mu laqi,
人名 我 孩子
rakis nya ki
孩子 他
bali ta aki luwan sananu ku rimatan ta ryax soni,
我們又不是 如此 無論如何 我 懷念 我們 今天的日子
ulungun su wah izyat ziynungi,
想到 你 沒有 忘記
yutas ta na Watan pisa pinuaras wah,
祖先 我們 人名 一些 留言
Yaba ta raranl la maha,
天父 我們 過去 這樣
usa laxiy wah usa mang ku qelucing (qlcing),
去 不要 去 築 這 木板

karahu⁸⁶ laxiy usa mang qeway,
絕對 不要 去 築 圍籬
abaw na pakaw bali baqun kya mamu ay,
心辣的葉子 知道 有 你們
kahuyahuyai ma qaya panga wakil na tokan,
能夠 東西 背 網袋
tura kaki labu na bahu,

usa kya qeran mamu na Papak,
去 有 你們 地名
cyun kahu yahu yal mang qayat,
有 從 山下
taluyi na yaya, ni wah minu balaq,
起來 媽媽 好好
qayat maqut pali sa siliq mabing hoku ritung,
養 小麻雀 手 仗 短
amin nu balaq pawawayaw (pwayaw) ,
好好 選擇
Yaba Yaya kinnamin na huqel paqayaw qara gliung.
爸爸 媽媽 胼手胝足 認真 選擇 分支 河流
rnyas ulaqi wal si usa wa pinnuaras,
分界 孩子 走 就去 所帶的東西
yuhamali yutas tamlam Kbuta karahu,
敘述 祖先 事先 人名 先祖
namu yasa wah,
所有 這樣 來
yat ta yazzyngyun ay,
不可以 我們 忘記
sinubilun (sbilun) , tas (yutas) ta lan kabuta,
留下 祖先 我們 先祖
nata ulaqi matu giway nyux ay masutuhay,
孩子 送 好比 有 剩餘的
ma qyanux babaw cinpwanan qani,
活著 世上 這個
usa sinta rasi wah,
去 讓我們 帶著

⁸⁶ karahu 原意爲「大」，但從整句來看時，指絕對。

ana ta e matabuci musa kani wah,
 就算 我 獨自 去 這個
 ton qutux sbqi na gowng pasugi la bangan,
 增加 一個 溪流 河流 分割 破
 huwynuk krgyax cila qi, kita payayungi⁸⁷,
 山腰 往上 走 啊 看見 忘記
 ata minu balaq mabubeq mumu na pala,
 我們向 好好 互相 結 布
 tay ta wahyan ali na qoyaw,
 使得 我們 形同 竹筍般
 ku laqi ta masiyunaw,
 孩子 我們 繼承
 Ox sa nanu yasa wah,
 就是 這樣
 Ox ranay ta minu nu blaq ay,
 尋求 我們 過好日子
 pinnu ba biqan ta mumu na pala,
 給 我們 結 布
 usa ta sirasi na taruyan na wagi,
 去 我們 帶 滾(指下山) 太陽
 aki ta kura sakura miq qaya mtasaw
 就 我們 朝向 朝向 給 東西 聖潔的
 ki wasa tarahu kwara ay,
 讚美 全部
 cinnuqalangan pinubakalan ra rusa balihun,
 部落 約定好 和 兩個 門
 nyux masu yaya masa yaba,
 在 去 媽媽 去 爸爸
usa nanu yasa aki wah, psulungan
 就必如此 獨立思考
 kwara ulaqi masi yunaw maqyanux,
 全部 孩子 繼承 活著
usa nuway la yutas na Watan,
 沒關係 長輩 人名
 na wah wal maki nauqu karahu sinnubil,
 來 已經 有 錯誤 大 留下
 magal rimuy sina inu Iban mu sasuwe (sswe)

⁸⁷ payayungi 此句單字為 pyugi

拿 懷念 想念 人名 我 弟弟
siyaw su ay tatuukwan karahu,
存留 你 生氣 大

bahararin naw ka qoran llyuhumali,
不可比擬 舌尖
aring matu piray mitu hayazy ru minqoyuq.
從 翻轉 不能夠 和 停止

詞意：

我現在要為我的孩子 iban 吟唱一首歌，懷念他的歌，我並不是要提到 iban 什麼事，而是今天特別想到他，才要來述說。這個阿公 watan 他有留下一些話，就是有關祖先過去的事情。Watan 說：「我們不要彼此築起圍籬，若築起籬笆彼此就容易分離，要記得我們都是從 papuwaqa 背著 wakil 和 tokan 來的，我們要喚起祖先好讓我們和好，有時我們借著 sileq 的指引，讓我選擇應走的道路，過去我們的父母努力將前面的障礙驅除，我們的祖先 Mkbuta 也留下一些話給我，我們不可以忘記祖先所留下來的，這些話讓我們可以存活下去，就算我們失落，我們還是朝向我們祖先要我們去的一個地方，就是流奶與蜜之地。孩子們不可以忘記祖先告訴我們應該要彼此分享，彼此關愛，不要自私自利，如此我們就會像一個筍發芽結果。那麼泰雅族人就會繁衍下去。我們不要彼此不要有分別，若彼此有閒隙，我們就像太陽一樣西下時，忘記彼此的過去，那我們應該朝向聖潔，如此就會相互尊重，我們應該學像成熟人，後代就會學像我們，這些話是向我弟弟 iban，過去有些錯誤，請你諒解。」

第 2 首 (見 DVD#48 0 : 35 : 25~ 0 : 43 : 17)

樂種：朗頌歌謠

曲名：頭目之歌

kusa nuway wa simubil magal
無所謂(讓我) 留下 拿
helaw sinainu aun mu kimu helan na yaya
快 想念 我
bali ta iwan sa nanu
孩子 我們 代為 什麼
riyax na sawni wah
日 今天

nyux ta mowsa su minkusa cikay ay
有 我們 去 你 一些
qenxan yutas ta lkmabuta krahuw
生活 祖父 我們 始祖 大的
kusa nanu yasa wah mowsa matrhuw
什麼 這樣 去 堅固
ma qyanux quri sabayan krahuw
生活 地名 發源地 大
yutas ta qambuta karahuw
祖父 我們 始祖名 大
agan kasa minmagiyut wah
拿 那個 越來越
mabahuyaw ulaqi nya kinnobahan
繁榮 孩子們 有 後代
ox gay yngut ka babqan ta la
不要忘記 來往 我們
maha lumingulung kamabuta
如此 思想 始祖名
agu sita mamalux wah
好嗎! 這樣 停留 時
subayan karahuw quni
地名 大的 這個
au musa si qasaquli wagiq rqiyas
當然 去 是 抬頭 高處 臉面
ulaqi ta la si gusa luminglung
孩子 我們 就 這樣 思想
nanu yasa wah lumingulung yutas ta
因此 思想 祖先 我們
kamabuta maha
人名 如此說
aki msaw tulamun ta lumahuwy wah
如果 這樣 試試看 我的 會議
ku laqi maku zik la maha
這群 孩子 我的 後代 如此說
talagay laqi si ta mamalux
許多 孩子 是 我們 停留(停止)
sabayan karahuw quni auw pasaquli
地名 大的 這裡 也許 抬頭

wagiq rqyas ulaqi
 高處 臉面 孩子們
 aki maha nanu wah
 如果 如此 什麼
 tumalam ta makuzik na balung
 試試看 我們 彎腰經過 大樹下
 mbing tnga na pazih
 拿著 小鋤頭
 si gusa lumingulung
 就這樣 思想
 kusa nanu yasa wasi tatuliq masaurux
 去 什麼 對(遇) 照樣 起來 起來
 tan kabuta lahuyun nya laqi nya maha
 接著 人名 會議 有 孩子 有 這樣
 talaguy la laqi, nunay ku
 許多 孩子 可以 使
 aki maha nanu ay
 使 這樣 什麼
 asi simu talam makuzik na balung
 照 你們 試試看 彎腰經過 這 大樹根下
 mbing 'tngu na pazih habun nya
 拿著 用小 鋤頭 開 墾 有
 lumuhuwuy habun kasa wah
 會議
 asi kgunanu ulaqi nya makuzik la maha
 照 每一個 孩子 有 彎腰經過 如此
 halagay yani la blak bahun nahay ta
 森林 這樣 好的
 mu gun ta nanu yasa ga laqi
 因此 孩子
 'say nyux simu maha maynga ta tngu
 去 有 你們 來 拿著 我們 柄
 na pazih makuzik na balung
 小鋤頭 彎腰經過 大樹下
 te simu wah minnobalaq ay sumigagay
 讓 你們 來 好好的 分離
 quri saqabu su usa yutas mabuta
 地名 你 去 祖先 人名

te simu minnobalaq wal puaras
 讓 你們 好好的 去 帶去
 qutux llyuw hamuli
 一 枝頭 舌頭
 ox ana simu ay matabuciy ay
 不論 你們 單獨的
 musa humikangi wah
 去 找尋 來
 atukan mamu tnga na pazih
 開發 你們 小鋤頭
 pasulabungan la hawynuk rqyas ulaqi
 寬 腰部 臉 孫子
 laxiy usa mayayungi
 不可 去 忘
 laxiy usa maku sayuw
 不可 去 我 害羞
 usa wah minnoblaq ay
 去 來 好好的
 mabubeq mumu na pala
 彼此供給 打節 外衣
 laxiy zingi kinnoholan mamu
 不要 忘記 發源地 你們
 subayan karahuw
 大的
 usa bali simu musa ay minnobaya
 去 難道 你們 去 好生活
 ma ku rqyas la ay biniqan mamu
 見面臉 給予 你們
 na suru buanux subayan karahuw
 背後 平原 分離地 大的
 giwan nyux mamu ay subilan
 好使 有 你們 留下
 mehew babehuw babehuw karahuw
 堅固 各颱風 風聲 大的
 nyux simu musa ay mtbuciy
 有 你們 去 獨自(各自)
 mingkangi qutux sasi buqi na gowng
 找尋 一個 一支派

an mamu minnoblaq maqyanux
 你們 好好的 生活
 wal maha wah pinnuaras yutas ta mabuta
 去 如此 來 遺訓 祖父 我們 祖先人名
 nanu yasa misu quni
 因此 你們 這些
 aring ta kya Yaycyu tehuk wah
 自從 我們 有 台中 到達
 byorit ay nyux maha qani pinsugagayan
 苗栗 有 如此 這樣 分離
 qutux qutux binnokis ta maha gani matubuciy
 一個 一個 老人 我們 如此 這個 單獨的
 uminkangi qnxan ulaqi
 找尋 生活 孫子
 nanu yasa wah ana ya nasa
 因此 不論如何
 laxiy ta payayungi
 不可 我們 彼此忘記
 ita minna qutux yaba ta buta
 我們 唯一 祖先 我們 人名
 karahuw nuway ma pucing kya la wy.
 大的 讓我 到此 這裡

詞意：

今天讓我們思想 Buta 祖先的話。始祖說：因我們所居住的 Pinsbqan 這個地方，現在人口越來越多越來越繁多，無法居住在這裡，我們要為著後代子孫著想，我們不可能永遠停留在這裡，我們必須去尋找新的地方。因此我們的始祖說：我們一起來商議，我們必須經過一座森林地，帶著有柄的小鋤頭，向外發展（開墾），去找尋擴展領域。當單獨去尋找自己的居住處時，我們彼此不可忘記，彼此聯繫供給所需，但也不可忘記我們發源地，要好好的堅固自己不論遇到大風大浪，要獨自堅強，也不可以忘記，我們是由發源地出發，然後到從台中到苗栗，我們的祖父就是如此一個一個分離去找尋後代子孫的新生活環境。